

职业译员与学生译员英汉同声传译及欧化汉语现象对比研究对英汉口译教学的启示

邹 粟¹ 朱 琳²

1. 成都文理学院, 成都;
2. 华侨大学, 泉州

摘 要 | 本研究旨在探讨职业译员与学生译员英汉同声传译中欧化汉语的异同。通过对 5 名职业译员和 9 名学生译员汉语产出中的欧化现象进行对比实验, 基于实验问题进行问卷调查。研究发现, 职业译员和学生译员欧化汉语在词汇和句法两个层面都具有显著特征。词汇层面包括系词、介词、连词、量词和动态助词的不当使用; 句法层面包括被动语态的错误使用和从句后置。研究还发现, 译员越专业, 欧化率越低。此外, 问卷调查显示, 被调查者对同一种欧化汉语类型看法不一。英汉同声传译中欧化汉语现象受到主观客观原因影响。最后基于研究结果提出建议, 以期对英汉同声传译的译文评价和任务型教学有所裨益。

关键词 | 英汉同声传译; 欧化汉语; 学生译员; 职业译员

Copyright © 2022 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



一、引言

语言接触是语言发展的关键因素。汝信(1998)认为语言接触指由于不同语言使用者频繁接触而引起的语言间的变化。从历史上看, 贸易、文化交流和移民等活动为语言接触创造了条件。

五四运动后, 欧洲语言表达法更多引入中国。语言接触过程中, 现代汉语词汇和句法受到欧洲语言影响。起初, 欧化现象出现在部分文学作品中, 如鲁迅的《狂人日记》(邓伟, 2018)。而后, 欧化汉语在翻译作品中更为普遍, 研究者主要将书面翻译与欧化汉语研究相结合。王克非(2002)认为近代翻译对汉语的影响主要源自直译。孙丽

(2016)研究发现, 译者受原文语法和句型的影响很大, 倾向于逐句翻译, 这必然会增加人称代词的出现频率或扩大其功能, 形成欧化。邵莉、王克非(2018)基于语料库对鲁迅翻译的变化进行了分析, 认为翻译的欧化不是一成不变的, 而是呈现出一种复杂的历时性趋势。李小龙(2018)指出, 中国读者对西方小说文体的接纳, 书名的翻译逐渐从汉化回归欧化。

口语表达方面, 对欧化汉语和英汉口译的研究主要集中在交替传译上。对于同声传译中的欧化汉语还未展开广泛研究。比如, Kubler(1985)提出欧化汉语对包括口译在内的汉语口语产生了很大的

影响。吴晓宁(2014)提出了英汉交替传译中的欧化汉语解决方案,包括增译、词类转换、拆译、倒译。肖颖(2014)对大学生口译员进行了一项实证研究,结果表明,口译任务越复杂,汉语欧化程度越高。曹颖(2015)总结了英汉交替传译中欧化汉语的主要原因,包括原文的复杂性、译员汉语水平和阅读交替传译笔记的不良习惯。

在前人研究基础上,本研究运用实验研究和问卷调查相结合的方法,对比职业译员与学生译员英汉同声传译中欧化汉语的异同,并探讨英汉同声传译欧化汉语现象,旨在解决如下四个问题:

(1) 职业译员和学生译员英汉同声传译中欧化汉语有何异同?

(2) 欧化汉语程度与译员专业程度相关吗?

(3) 汉语母语者对欧化汉语的态度和接受程度如何?

(4) 英汉同传产生欧化汉语的原因及解决办法是什么?

二、欧化汉语定义

欧化汉语是指在印欧语言,特别是英语影响下产生或发展起来的汉语语法(王力,2004)。郭鸿杰(2002)研究了近二十年来中国大陆新词的特点。除外来词外,英语中的词缀对汉语也产生了一定的影响,例如:汉语前缀“非”“反”“不”等等,它们分别来源于英语前缀“non/ir/in/un/de”“un/anti/counter/re/ab”“il/un/dis/im/dis/ir”等。词性变化也是一种欧化特征,例如:白话文中,“在”用作动词,但欧化汉语中,它与英语中的“at, on, in”具有相同的语法功能(Tsao, 1978; 吴东英, 2001)。

王力(1943)从语法角度总结了六种类型的欧化汉语:(1)复音词的创造;(2)主语和从句的增加;(3)句子的扩展;(4)可能词、被动词和标记词的欧化;(5)连词的欧化;(6)新替代法和新数法。贺阳(2008)将欧化汉语分为八类:

(1) 动词和形容词的欧化;(2)代词的欧化;(3)区别词和量词的欧化;(4)介词的欧化;(5)连词的欧化;(6)常用格式的欧化;(7)被动句的欧化;(8)语序的欧化。王力对欧化汉语的定义对本文具有参考意义。

以往对欧化汉语的定义大多基于笔译,没有考虑口译的特殊性。同声传译讲究顺句驱动,实际上,

欧化汉语的某些书面形式并不适用于同声传译分析。在本研究中,考虑口译顺句驱动的特点,欧化汉语定义为在词汇和句法层面具有英语语法特点的汉语,具体表现如图1所示,这也是本研究实验中检验的具体参数。

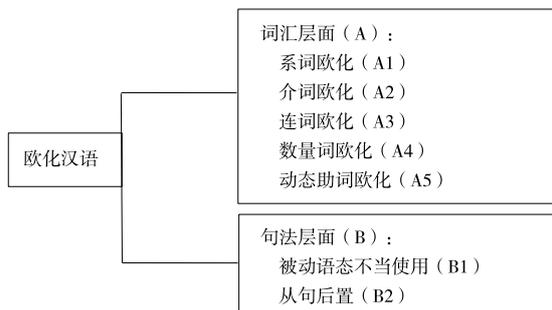


图1 欧化汉语参数

三、实验研究过程与语料收集

根据 Gile (2001) 所描述的口译实验,受试者应与研究重点密切相关。根据国际会议口译员协会(AIIC)定义,职业译员必须经过专业资格培训,能够提供专业的口译服务。本研究中,“职业译员”是指:(1)具有两年或两年以上专业国际会议口译培训的口译员;(2)具有三年以上专业经验的口译员。实验中有两名专职口译员和三名大学教师口译员。所有专业口译员的母语为中文,第二语言为英语。本研究9名研究生口译员特点是:

(1) 几乎没有同声传译实践经验,语言转换不灵活,同声传译能力有限;(2) 不熟悉欧化汉语定义;(3) 都具有本科英语专业背景。这些学生汉语为母语,英语为第二外语。英语学习年限长达12年。

本研究的材料遵循前人提出的标准(Gile, 2009; Liu, 2001; Sawyer, 2004),以确保口译实验的可靠性,包括:(1)真实现场录音;(2)中等词汇难度;(3)口译材料难度一致性;(4)口语表达为主要特征;(5)说话速度均匀。

同传材料为蒂姆·库克耶鲁大学2019年毕业典礼演讲,音频长度为16分20秒,全文共1941个字。演讲口语化,长难句少,无专业术语,排除文本难度对口译产生的影响。

实验步骤如下:

(1) 译前准备:受试者应在安静的环境进行同传。实验前,向受试者发送背景资料(包括主题、

演讲人、日期、篇幅、内容摘要等），并介绍整个实验过程；

(2) 录音预热：在正式录音前，播放相关录音，让受试者熟悉说话者的发音、语调、语速，并根据受试者的要求调整音量，并测试录音设备是否有问题；

(3) 开始同传：在腾讯会议进行音频播放，主持人播放录音材料，受试者听录音，开始同声传译，并分别用自己的录音设备录音；

(4) 收取录音：录音结束后，将录音文件发送到指定邮箱。

本实验中，5名职业译员和9名学生译员录音共计3.73小时，45070字。下载录音后，对录音文件进行语音识别转写。为保证文本的准确性，人工对转写材料进行检查，转录部分如表1所示。

表1 音频转写对照文稿

编号	原文	译文
85	In other words, whatever you do with your life, be a builder.	换句话说，不管你做什么呢，做一个建设者。
86	You don't have to start from scratch to build something monumental.	你不必从一开始就做一些非常高大的事情，最好的创造它们。
87	And, conversely, the best founders – the ones whose creations last and whose reputations grow rather than shrink with passing time – they spend most of their time building, piece by piece.	最好的创造者他们的名声随着时间不断增长，正是通过花很多时间在建设上。
88	Builders are comfortable in the belief that their life's work will one day be bigger than them – bigger than any one person.	建设者认为说他们所完成的创作将会有一天比他们自己还重要，比任何人都重要。

根据前文欧化汉语参数定义，人工标记欧化类型，在译文中加粗，结尾编号，如表2。

表2 音频转写对照文稿（带欧化汉语参数标记）

编号	原文	译文
83	It's the opposite. It's about serving something greater.	正相反， 谦逊是服务更大的目标。 【A1】
84	The author Madeleine L'Engle wrote, "Humility is throwing oneself away in complete concentration on something or someone else."	有这样一个作家写的， 谦逊就是不管自己，把自己丢到一个专注地方，专注于某件事和某个人。 【A4】
85	In other words, whatever you do with your life, be a builder.	换句话说，不管你做什么呢，做一个建设者。【A4】

四、实验结果分析

本部分分析实验数据，并对职业译员和学生译员英汉同声传译进行对比。

实验结果分析和举例说明如下：

(1) 系词欧化（见表3）：古汉语中没有系词，如“陈胜者，阳城也”。从语法角度看，现代汉语中的“是”也不是指示代词，而是连接词。在这两个例子中，受到be动词的影响，“are”和“be”翻译为“是”，更好的译文是“斯坦福和硅谷相互交织”和“我知道你们都会雄心勃勃”。

表3 系词欧化例句

编号	原文	译文
23	Stanford and Silicon Valley's roots are woven together.	斯坦福和硅谷是交织在一起的。【A1】
79	No matter where you go, no matter what you do, I know you will be ambitious.	不管你们去哪里做什么，我知道你们都会是雄心勃勃的。【A1】

(2) 介词欧化（见表4）：五四运动前，汉语中几乎没有介词“关于”，这是在英语和其他印欧语系语言的影响下使用的。吕叔湘（1942）指出“关于”受英语介词about影响。汉语译文中句首介词“在”的使用频率大大高于原创汉语，欧化倾向较明显，且在不同文类中具有普遍性；与原创汉语相比，汉语译文句首介词“在”更多用于时间及地名前，句首“在”介词短语结构容量有增加的倾向（巩雪先、黄立波，2019）。

表4 介词欧化例句

编号	原文	译文
106	It's about making peace with the fact that you won't be there for the end of the story.	这是关于和平的事实，你不会在那里的故事结束。【A2】
110	When Steve got sick, I had hardwired my thinking to the belief that he would get better.	当史蒂夫生病的时候，我坚信他会慢慢好起来的。【A2】

(3) 连词欧化（见表5）：英文是一种形合语言，多用连词，连接词语和小句。汉语是一种意合语言，较少使用连词。“连词的使用量可以作为译文欧化程度的指标之一”（李颖玉，2010）。例句中的三个“和”可以省略不译。

表5 连词欧化例句

编号	原文	译文
59	Fueled by caffeine and code, optimism and idealism, conviction and creativity, generations of Stanford graduates (and dropouts) have used technology to remake our society.	推动受到咖啡因和代码、乐观主义和理想主义、信念和创造力，一代又一代斯坦福大学的毕业生利用科技重塑社会。【A3】

(4) 量词欧化(见表6): 本文将其分为两类。一是“一+量词”结构。根据古代汉语, 修饰语“一”用来强调数字。如果不强调数字, 则在名词前不使用带量词的“一”作修饰语; 第二个是“最……之一”。“最多”一词作为副词, 意思是某一属性超过了所有同类的个体或事物。意思是“无与伦比”和“独一无二”。“之一”指的是这种情况不是唯一的一种, 而是两种或两种以上的情况。因此, 存在意义上的矛盾。

表6 量词欧化例句

编号	原文	译文
130	Silicon Valley is responsible for some of the most revolutionary inventions in modern history.	硅谷是现代史上最具革命性的发明之一。【A4】
127	Don't try to emulate the people who came before you to the exclusion of everything else, contorting into a shape that doesn't fit.	不要模仿走在你前面的人, 排斥其他一切, 并且将他扭曲成一个不太适合的形状。【A4】

(5) 动态助词欧化(见表7): 动态助词是指动作进行中或状态是连续的。五四以来, 在书面语中, “着”的使用比以往任何时候都要多。受到英语进行时“be + doing”结构影响, 为了清楚表明动作的进展或状态的连续性, 往往在动词后加上“着”。

表7 动态助词欧化例句

编号	原文	译文
111	I was convinced, down to my core, that he'd still be guiding Apple long after I, myself, was gone.	我认为还会直到退休一直引领着苹果公司, 我对此深信不疑。【A5】

(6) 被动句误用(见表8): 被动句形成于战国时期, 汉代广泛使用。它通常只用来表达不愉快的感觉, 如: “臣诚恐见欺于王而负赵”; “他被捕入狱”; “小明挨了一顿批评”, 但不能表达愉快或自豪的事情。更佳的译文是“我很荣幸, 有一点受宠若惊, 应邀参加此次最具意义的盛会。”

表8 被动语态欧化

编号	原文	译文
6	I'm honored and frankly a little astonished to be invited to join you for this most meaningful of occasions.	我十分荣幸, 也很震惊, 能够被邀请到, 能够被邀请到场。【B1】

(7) 从句后置(见表9): 英语的从句在复句

中比较灵活。可以放在主句的前面或后面。在翻译小句后的英语复句时, 保持原英语的语序, 在汉译中会出现从句后置现象。即使译员能预测文章逻辑, 也无法预测具体内容。由此可以得出结论, 从句后置是英汉同声传译中一种常见的欧化现象。

表9 从句后置的欧化例句

编号	原文	译文
102	Greenwich Village may as well have been a different planet, though I can tell you that the slurs and hatreds were the same.	格林威治村可能也是一个不同的星球, 尽管我可以告诉你, 污蔑和仇恨是相同的。【A4】【B2】

从以上数据可以看出, 职业译员和学生译员口译产出中存在着七种类型的欧化汉语。为了讨论职业译员和学生译员之间的差异, 本文根据研究数据给出了表10和表11, 反映职业译员中的句子欧化数和欧化率。数值最多的欧化类型为数量词欧化, 最少的是从句后置。

表10 职业译员欧化数

译员	类型							总计
	A1	A2	A3	A4	A5	B1	B2	
职业译员1	5	4	4	10	5	2	0	30
职业译员2	5	2	2	5	2	1	0	17
职业译员3	2	2	2	9	5	1	0	21
职业译员4	3	5	3	5	4	3	0	23
职业译员5	2	3	5	8	1	3	1	23
总计	17	16	16	37	17	10	1	114

表11 职业译员欧化比例

译员	类型						
	A1 (%)	A2 (%)	A3 (%)	A4 (%)	A5 (%)	B1 (%)	B2 (%)
职业译员1	16.67	13.33	13.33	33.33	16.67	6.67	0.00
职业译员2	29.41	11.76	11.76	29.41	11.76	5.88	0.00
职业译员3	9.52	9.52	9.52	42.86	23.81	4.76	0.00
职业译员4	13.04	21.74	13.04	21.74	17.39	13.04	0.00
职业译员5	8.70	13.04	21.74	34.78	4.34	13.04	4.34
总计	14.91	14.03	14.03	32.47	14.91	8.77	0.88

同时根据研究数据列出表12和表13, 展示学生译员的欧化数和欧化率。

表12 学生译员欧化数

译员	类型							总计
	A1	A2	A3	A4	A5	B1	B2	
学生译员1	5	6	3	10	6	2	0	32
学生译员2	9	4	7	12	7	0	0	39
学生译员3	4	3	5	9	7	0	0	28

续表

译员	类型	A1	A2	A3	A4	A5	B1	B2	总计
学生译员 4		8	3	5	16	4	0	0	36
学生译员 5		6	2	5	17	7	2	0	39
学生译员 6		4	3	3	5	2	1	0	18
学生译员 7		6	4	9	13	6	4	1	43
学生译员 8		6	6	8	7	2	3	0	32
学生译员 9		7	4	9	13	5	3	0	41
总计		55	35	54	102	46	15	1	308

表 13 学生译员欧化比例

译员	类型	A1 (%)	A2 (%)	A3 (%)	A4 (%)	A5 (%)	B1 (%)	B2 (%)
学生译员 1		15.63	18.75	9.38	31.25	18.75	6.25	0.00
学生译员 2		23.08	10.26	17.95	30.77	17.95	0.00	0.00
学生译员 3		14.29	10.72	17.86	32.14	25.00	0.00	0.00
学生译员 4		22.22	8.33	13.89	44.44	11.11	0.00	0.00
学生译员 5		15.38	5.13	12.82	43.59	17.95	5.13	0.00
学生译员 6		22.22	16.67	16.67	27.78	11.11	5.56	0.00
学生译员 7		13.95	9.30	20.93	30.23	13.95	9.30	2.33
学生译员 8		18.75	18.75	25.00	21.88	6.25	9.38	0.00
学生译员 9		17.08	9.76	21.95	31.71	12.20	7.32	0.00
总计		17.86	11.36	17.53	33.12	14.94	4.87	0.32

从表 12 和 13 来看, 学生之间的欧化差距较大, 最大值可达 20% 以上。数量词欧化 (A4) 最常见, 占 33.12%。只有一名学生译员有从句后置 (B2) 现象。纵观以上四个表记性对比分析, 总体而言, 职业译员的欧化比例均低于学生译员。

职业化程度与欧化率的关系:

根据总体欧化率对比分析, 如下表 14 汇总职业译员与学生译员的欧化比例。

表 14 职业译员与学生译员欧化率

译员	欧化率	欧化率 (%)	实验对象	欧化率 (%)
职业译员 1		20.98	学生译员 3	19.58
职业译员 2		11.89	学生译员 4	25.17
职业译员 3		14.69	学生译员 5	27.27
职业译员 4		16.08	学生译员 6	12.59
职业译员 5		16.08	学生译员 7	30.07
学生译员 1		22.38	学生译员 8	22.38
学生译员 2		27.27	学生译员 9	28.67

表 14 可以看出, 本实验中职业译员欧化率集中表现为 10%–20%, 学生译员欧化率集中为

20%–30%。总体上看, 职业译员和学生译员在欧化率上存在较大差距, 欧化率最低的职业译员 (11.89%) 和欧化率最高的学生译员 (30.07%) 之间差距为 18.18%。从研究数据看, 口译员专业水平越高, 欧化率越低, 职业化程度与欧化率呈负相关。

值得注意的是, 职业译员 2 和学生译员 6 差距较小, 通过对学生译员 6 的访谈发现, 该生课余时间积极参加口译比赛和口译实践活动, 已考取 CATTI 二级口译证书, 听力成绩和翻译成绩分数都在 85 分以上。相反, 对欧化率最高的学生译员 7 进行访谈, 发现该生口译实践参与度不高, 未取得 CATTI 口译证书, 该生表示, 听这篇文章的过程中感到吃力。可见, 口译实践和听力能力会对欧化率产生影响。

五、问卷调查与数据分析

基于论文开头提出的研究问题 3 (中文母语者对欧化汉语的态度和接受程度如何?) 和研究问题 4 (英汉同声传译中欧化汉语产生的原因及解决办法是什么?), 本研究设计调查问卷, 本问卷原则合理、通俗易懂、简洁明了、便于数据整理和分析, 问卷由问卷星 (wjx.cn) 发出。

问卷调查分为三部分: 第一部分是背景资料, 了解问卷人的性别、年龄、受教育程度和英语学习经历。第二部分包括 15 个句子。这些句子均来自实验。要求根据接受程度给句子接打分, 满分 5 分。第三部分是问卷人对本问卷的反馈。

问卷调查主要探究:

- (1) 受访者是否对欧化汉语有清晰的认识;
- (2) 语言素养较高的受试者是否能充分认识欧化汉语;
- (3) 不同类型欧化译文的接受率是否存在差异。

根据本研究的目的, 笔者对不同年龄、不同文化程度的人群进行了问卷调查。共发放问卷 220 份, 其中 213 份有答案, 有效问卷 194 份, 有效率 88.18%, 达到样本分析的有效量。基本信息构成如下表 15 所示。

表 15 问卷调查结果统计

基本信息	题目	选项	人数	比例 (%)
	年龄	17岁以下		0
18-30			187	96.39
31-45			7	3.61
46-60			0	0
60岁以上			0	0
性别	男		24	12.37
	女		170	87.64
最高学历	高中		1	0.52
	大专		1	0.52
	本科		75	38.66
	研究生		116	59.79
专业	英语		145	74.74
	汉语		10	5.15
	其它		39	20.1
英语证书	大学英语四级		112	57.73
	大学英语六级		135	69.59
	英语专业四级		109	56.19
	英语专业八级		93	47.94
	雅思 / 托福 / GRE		22	11.43
翻译资格证	翻译资格证		70	36.08
	从未学过		27	13.92
	学过一点		75	38.66
是否学习过英汉翻译	系统学习		92	47.42
	毫不相关		26	13.4
现工作和英语相关度	相关不大		28	14.43
	一般相关		39	20.01
	基本相关		38	19.59
	非常相关		63	32.47

下面表 16 列出了问卷调查中的对 15 个句子的统计结果。每个句子都表示一种欧化汉语。得分分为平均分，可以看出，分值从 2.11 分到 3.44 分不等。最低接受度为例句 14 (2.11 分)，最高接受度为例句 11 (3.44 分)。虽然这两句话都属于欧化介词，但问卷人判断存在很大差距。结果表明，一些中文母语者接受了具有英语特点的表达方式，并将其视为规范地道的汉语。

表 16 欧化汉语接受度

句子编号	平均分	句子编号	平均分
句 1- 从句后置	3.38	句 9- 连词	2.30
句 2- 被动句	2.37	句 10- 数量词	2.89
句 3- 系词	2.47	句 11- 介词	3.44
句 4- 数量词	3.22	句 12- 介词	2.71
句 5- 被动句	3.00	句 13- 数量词	3.69

续表

句子编号	平均分	句子编号	平均分
句 6- 系词	2.36	句 14- 介词	2.11
句 7- 动态助词	2.84	句 15- 被动句	2.98
句 8- 介词	2.55		

六、英汉口译中汉语欧化的原因与解决方案

综合实验研究和问卷调查结果，发现英汉同声传译中欧化汉语原因如下：

客观原因：欧化汉语是汉语和英语语言接触负迁移的结果。母语语言规则与第二语言不一致，就会对第二语言的习得产生负面影响。如汉语把状语放在宾语前面，而英语把状语放在句尾。本实验中，翻译“we need your minds at work far and wide, because our challenges are great, and they can't be solved by any single industry.”时，译员首先需要翻译“at work far and wide”。

主观原因：首先，同声传译是听力输入，口头输出的转化过程，这要求口译员具备良好的听解能力。许多初学者往往听到单词就开始翻译，而忽略从宏观角度对文本的理解；其次，口译员需要了解什么是欧化汉语。问卷调查可以看出，学习汉语或英语的人不少，但他们却不知道欧化汉语的概念。举个例子：

原文：Here on Father's Day, let's give the dads in particular a round of applause.

译文：在父亲节，让我们特别给爸爸们一个掌声。

这句话在问卷调查中的得分是 3.69 分，表示受试者普遍接受该句式，但是这是个明显欧化的句子。句中“a round of applause”翻译为“一个掌声”，冠词“a”翻译成了“一个”。这句话中，“a”并不是用于强调数量，而指范畴。这句话逐字翻译成“给爸爸们一个掌声”。更佳的翻译是“给爸爸们鼓掌”。后者的翻译不仅避免了数量词的冗余，而且将名词“applause”转化为动词“鼓掌”，更符合汉语的表达习惯。

中文能力不足也是欧化汉语出现的重要原因。英语专业课程中文课比重较低，在平常训练中，英语听力、英语阅读、英语写作占据较大比重，导致学生忽略母语中文的培养，甚至在毕业后中文水平大不如前。

随着全球化发展，英语和汉语之间的接触将越来越普遍，对英汉口译的需求也越来越大。面对这一趋势，译员应充分认识到语言接触中存在的负迁

移现象,学会在口译中使用地道汉语。

听力能力而言,教师应使用优秀的口译实践多媒体教材,既能激发学生的学习兴趣,又能达到教学目的,引导学生合理利用网络资源,如BBC、VOA等,尤其是对于口译学习者来说,听解是最基本的技能。在听力练习中,注重听写训练,意群应成为听力理解的最小单位。

在翻译本科和专业硕士培养中,很多学校汉语课程相对较少或者不够重视。因此,学生的中文素养在高等教育阶段未得到持续性训练。课程设置板块增设提升中文能力和文学素养的中文课程,可以邀请文学院专业教师为英语专业学生讲授汉语课程,特别是汉语写作。在口译课上,也应该有意识向学生讲授欧化汉语的特征,并在日常口译训练中加以重视和区别。

七、结语

基于上述研究样本和实证分析,本文研究结果总结如下:

第一,英汉同声传译中欧化汉语主要表现在词汇和句法两个层面。词汇层面包括系词、介词、连词、数量词和动态助词的不当使用;句法层面包括被动语态的错误使用和从句后置。由于同声传译强调顺句驱动,英语的从句一般在跟在主句后面,所以从句后置是英汉口译中常见的一种欧化现象。尽管口译员可以通过自身基本功预测下文逻辑关系,但是无法预测具体内容。从句后置在英汉同传中是不可避免的。

第二,职业译员和学生译员英汉同声传译输出质量存在显著差距。译员专业化程度与欧化率呈负相关。专业程度越高,口译欧化率越低。

第三,英语学习者对欧化汉语没有明确认识。不同类型的欧化汉语在汉语母语者可接受性上存在差异。

第四,影响英汉同传中欧化汉语原因分为主观和客观。客观原因是英汉语言的负迁移。主观因素包括听解能力薄弱、中文素养下降、欧化汉语认识不清晰、英汉同声传译实战经验较少等。

通过对职业译员和学生译员的研究,可以看出口译教学和口译训练方面仍有改进的空间。口译教师应提高学生的欧化汉语语言意识,在日常教学中,引入欧化汉语概念,加强英汉语言差异的对比分析,在平时训练中,有意识纠正看似正确的习惯表达,比如把一些不必要翻译的介词和冠词翻译出来。同时,口译学习者还应提高自身听解能力、多阅读中

文经典、多参加口译实践。课余时间多了解时事新闻,增加背景知识的理解,减轻口译解码过程的负担。

参考文献

- [1] Gile D. Getting Started in Interpreting Research: Methodological Reflections, Personal Accounts and Advice for Beginners [M]. J Benjamins, 2001.
- [2] Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training [M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin's Publishing Company, 2009.
- [3] Kubler, Cornelius C. Study of Europeanized Grammar in Modern Written Chinese [M]. Taipei: Student Co. Ltd, 1985.
- [4] Liu M. Expertise in Simultaneous Interpreting: A Working Memory Analysis [D]. University of Texas at Austin, MA, 2001.
- [5] Liu M, Chiu Y. Assessing Source Material Difficulty for Consecutive Interpreting [J]. Interpreting, 2009 (11): 244-266.
- [6] Mark Shuttleworth, Moira Cowie. Dictionary of Translation Studies [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [7] Sawyer D B. Fundamental Aspect of Interpreter Education [M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin's Publishing Company, 2004.
- [8] Tsao F F. Anglicization of Chinese Morphology and Syntax in the Past Two Hundred Years [J]. Studies in English Literature and Linguistics, 1978 (4): 41-54.
- [9] 曹颖. 英汉交替传译中的翻译腔问题及对策: 以第七届中国公路科技创新高层模拟论坛交替传译为例 [D]. 上海外国语大学, 2015.
- [10] 邓伟. 试析鲁迅《狂人日记》的小说语言: 以此纪念《狂人日记》发表一百周年 [J]. 学术界, 2018 (9): 137-145.
- [11] 郭鸿杰. 二十年来现代汉语中的英语借词及其对汉语语法的影响 [J]. 解放军外国语学院学报, 2002 (5): 1-4.
- [12] 巩雪先, 黄立波. 汉语译文中句首介词“在”欧化用法的语料库考察 [J]. 外语研究, 2019 (3): 84-90.

- [13] 李小龙. 从汉化到欧化: 西方小说书名中译策略演化例考[J]. 北京社会科学, 2018(12): 41-49.
- [14] 李颖玉. 基于语料库的欧化翻译研究[D]. 上海外国语大学, 2010.
- [15] 吕叔湘. 中国文法要略[M]. 北京: 商务印书馆, 1982.
- [16] 汝信. 社会科学新辞典[M]. 重庆: 重庆出版社, 1988.
- [17] 孙丽. 描写交际翻译学视角下小说人称代词翻译的欧化研究[J]. 西南科技大学学报(哲学社会科学版), 2016(6): 41-45.
- [18] 邵莉, 王克非. 鲁迅白话小说译作中句法欧化现象的历时变化: 基于语料库的研究方法[J]. 外语与外语教学, 2018(5): 133-142.
- [19] 王克非. 近代翻译对汉语的影响[J]. 外语教学与研究, 2002(6): 458-463.
- [20] 王力. 中国语法理论[M]. 北京: 中华书局, 1944.
- [21] 王力. 中国现代语法[M]. 北京: 商务印书馆, 1943.
- [22] 吴东英. 再论英语借词对现代汉语词法的影响[J]. 当代语言学, 2001(2): 81-89.
- [23] 吴晓宁. 英汉交传中的翻译体现象及其解决方法[D]. 湖南师范大学, 2014.
- [24] 肖颖. 英汉交替传译中口译任务复杂度对译语汉语欧化的影响: 一项针对广外学生译员的实证研究[D]. 广东外语外贸大学, 2014.

A Comparative Study of Europeanized Chinese in E-C Simultaneous Interpreting Between Professional Interpreters and Student Interpreters and Its Enlightenment to E-C Interpreting Teaching

Zou Su¹ Zhu Lin²

1. Chengdu College of Arts and Sciences, Chengdu;

2. Huaqiao University, Quanzhou

Abstract: The research mainly aims to explore the similarities and differences between professional interpreters and student interpreters in terms of the Europeanized Chinese produced in E-C simultaneous interpreting (SI). With the experiment for comparing the SI production between five professional interpreters and nine student interpreters and a questionnaire survey based on the experimental questions, it finds that Chinese Europeanization of professional interpreters and student interpreters are both characterized at lexical level and syntax level. The lexical level involves the improper use of copula, preposition, conjunction, quantifiers, and dynamic auxiliary. The syntax level involves the incorrect use of passive voices and clause postposition. It also finds that the more professional the interpreter is, the lower the Europeanization rate is. In addition, the questionnaire shows that subjects hold different views about the same Europeanized Chinese. There are objective and subjective reasons for Europeanized Chinese produced in E-C simultaneous interpreting. Based on the results of this study, useful suggestions are provided for the improvement of SI assessment and task-based teaching of SI.

Key words: E-C simultaneous interpreting; Europeanized Chinese; Student interpreters; Professional interpreters; Comparative study